

H. Littlewood

Vers
un lingual instruction
plu rational

Dissertation por li Diploma
de Docent de Occidental,
Publicat del Secretariatu
del Occidental-Academie

1937
INSTITUTE OCCIDENTAL
CHAPELLE Vd, SVISSIA

BIBLIOTHÈQUE

Li AM 299b

La Chaux-de-Fonds

VERS UN LINGUAL INSTRUCTION PLU RATIONAL

Dissertation in lingue Occidental

de H. Littlewood

Docent con diploma real-scolari (lingue Anglés)

Li fundamental argument ci defendet: que li essential factor che omni rational lingual studie es li imitation, e specialmen li imitation ne del paroles ma de frases, nullmen forma un nov decovriton: ma su importantie sembla ancor ne esser sat generalmen e sat clarmen comprehendet.

Si on judica secun li resultates, li conditiones in queles li infante aprende parlar, sembla ideal. Nu chascun ya aprende su lingue matrin quasi totalmen per imitar quo di e scri su compatriotes. In li scol on advere receive lecciones pri li regules del lingue; ma ante venir ye unesim vez in li class, li litt infantes de quar til six annus, sin altri medie quam li imitation, ja ha aprendet parlar con admirabil fluentie e precision. E que, un dozen de annus plu tard, ili parla mem mult plu fluentmen, ne es a mersiar tam al lingual instruction scolari quam al societá quotidian de lor con-scoleros e de lor familie. Nam, sin negar li valore de tal instruction, on posse tener li conviction, que aprender pri un lingue e aprender usar it, es du coses tre diferent. Fluentie ya resulta de rutine, ne de reflection e rasonation. On ne parla consciosimen secun regules, ma quasi inconsciosimen secun analogie; sin pensar pri li regules grammatical, mult de queles ya es inconosset mem al educat usatores del lingue, on save per experientie, qual constructiones e expressiones es correct, i.e. usual. Esque do li imitation ne posse esser considerat quam li indispensable condition anc por li successosi aprension de foren lingues? Proqué tal regules es necessari anc in ti ultim casu? On ya ne libera se de su defectes de caractere per leer un libre pri li etica, ma solmen per bon directet activitá. Sammen li conossentie del lingual regules ne preventive, que on fa li max inept erras in un lingue, quel on insuficientmen ha mastrizat; anc ci li remedie es simil, a saver, repetit usation del correct forma in ti casu del parla, vice de conduida moral.

It es significant, que usualmen ti aprendentes queles es dotat de lingual sentiment fortmen developat, strax senti li validitá del argumentes ci exposit, durantque sovente it es just li poc talentates queles insiste pri que it es absolutmen necessari conosser li grammatica ante comensar li practic aprension del lingue. Anc mult instructores sembla opiner, que omni prova aprender un lingue sin antey studiar un resumate de su regules es un perde de témpor o adminia un procedentie irrational.

Sur quel experienties, sur quel rasonament es basat ti opinion? Esque it ne es possibil, que it completmen indige omni fundament?

possibil includer in li cadre del libre de aprension, sin tutvez omisser altri materie, de quel li caracter e importantie es conditionat del duesim postulation: a saver, que chascun lingual fenomen deve esser repetit mult vezes in combinationes e conexiones diferent, quam ya eveni anc in li vive de omnidi. It es evident e inevitabil, que to va dever evenir in maniere systematic, i.e. in li form de tre cuidadosimen elaborat exercicies, talmen possibilisant al aprendent combinar chascun nov linguistic fact con li max grand quantite del ja aprendet materie. Ti exercicies es pro du motives necessari: it ya ne sovent eveni, que on ja memora un expression pos har audit o videt it un sol vez, durantque it ne es facil usar it in casus diferent e con (mem micri) modificationes, si on ha sempre repetit it in li san form - quo ceterli es anc li max enoyant maniere possibil.

On posse dir, que solmen du metodes o gruppes de metodes es generalmen conosset: li traditional metode del grammatica e del taches a traducter, e li tal-nominat "direct" metode. (It posse esser util emfasar ci, que un metode ne es un libre de aprension, ma un systema de instruction).

Li manuales basat sur li metode traditional contene un serie de lecciones, chascun ordinarimen consistent ex un parol-liste, quelc regules grammatical, e du taches a traducter, in li form de frases separat: un in li idioma a aprender, e li altri in li lingue matrin del studiant. In li fine del libre es anc un vocabularium de omni paroles trovat in li textu.

Pos har studiat - malgre que li aprension de regules in necos relate li mastri-zation practic del lingue - li parte grammatical del lecion, on prova aprender ye memorie li parol-list, benque omnes deve saver tre bon per experientie, que it es realmen impossibil memorar tal listes; quo ceterli es pruvat per li sol presentie del altrimen superflu vocabularium.

Poy li du exercicies es traductet scritivmen o oralmen o ambi. Li unesim tache presenta poc desfacilitas, proque traducter ex un idioma extran al propri lingue sempre es mult plu facil quam li contrarie, pro li simplic rason, que on ne besona ni selecter li rect parol ni efortiar se trovar li apt desinenties e constructiones. Li influentie del lingue foren tamen es presc sempre tam fort, que li traduction resulta in un rigid e innatural form del lingue matrin del aprendent - un sorte de dialect, quel il reserva exclusivmen a ti scope. Ti-ci fenomen va esser tractat plu tard de un altri vis-punctu.

Li duesim exercicie es un tut altri afere. Nam ne solmen on have ci li extra desfacilitas del traduction ex su lingue matrin al foren, ma, li frases del tache ne sempre essent sat cuidadosimen selectet e redactet, on tro sovente incontra in it problemas insolubil con li sol auxilie del regules contenet in li manuale.

Que li autores de tal libres senti to, es pruvat per li explicationes e traductiones intercalat in parenteses, queles forma in li taches de mult manuales. Lor utilita apen posse esser grand; it ya es probabil, por ne dir cert, que ili

strax es obliuiat, proque li max mult aprendentes usa les sin concentrar lor pensas sur li concernet punctus. Per altri paroles, tal traductiones forma solmen un auxilie momentan, sin devenir un parte del lingual conoscentie del novicio.

In ultra, li regules - mem o specialmen si ili es sat detaliat por egardar omni casus - es sat sovente miscomprendet o mem tutmen ne comprendet.

Li process de traduction al lingue extran deve, por esser fructosi, esser li application practic de ja conosset formules, ergo un passu important vers li fixation de un custom; it deve contribuir al acquisition de un habilitá in su essentie tre simil al piano-lude o al siflation de un melodie, quel on quelc vezes ha audit. Vice to it sovente degénera, pro li rasones ja mentionat, a alquicos poc melior quam divination e poc plu seriosi quam li solution de un rebus; in li max favorabil casu it posse esser considerat quam un occupation intelectual, quel have null relation al fluent usation del lingue. It do es nullmen astonant, que on multvez trova grav erras in presc chascun frase del resultant traduction. It naturalmen es ver, que li docent clarifica omni punctus dubitosi per su corection del labore del studiant. Ma on posse dubitar que it vermen vale li pena consacrar tant témpor e tant energie a far un version tam ínperfect; li max direct rute al correct form ne posse esser via li íncorrect.

It secue de to omnicos, que, arivat al fine del manual, li aprendentes presc sempre ha obliuiat un tre grand parte del studiat materie.

A quo ti povri resultate es debit, si ne al non-reconoscentie del factes essential: que li unité lingual ne es li parol isolat, ma li frase, quel deve servir quam form, in quel on posse e deve fonder su pensas; que on aprende quasi unicmen per imitation, repetition e combination de tal unités; que, parlante e scriente un lingue conosset, on expresse su pensas med li "clichés", li fixat expressiones, queles on ha incontrat ínnumerabil vezes in li curs del annus, do conosse ye memorie?

In ultim témpor on ha efortiat se, med plu interessant textus, p.ex. pri li vive e costumes del habitantes del lande concernet, far plu atrativ li libres de aprension scrit secun li principies del metode traditional. Ma benque ti provas es a apreciar, ili posse apen furnir un solution del problema. Leer e comprender p.ex. un dialog plen de util expressiones es ún cos; retener e usar ti expressiones es un altri. Sin detaliat exercicies it es plu quam probabil, que li studiant pos curt témpor va obliuiar omnicos, quo il ha leet. Nam pro que li frases successiv del textu naturalmen deve esser interconexet per lor sense, do ne per lor caractere lingual, ti ultim max sovente va esser negliget o in omni casu considerat, del scrittor e letor ambi, quam minu important. Li secuent anecdote, prendet al hasard ex Cosmoglotta, va posser servir por ilustrar ti-ci punctu:

Un yun chambrera ea consultar li medico del quarter.

- Doctor, illa dit, desde ott dies mi oculus es inflammat. Quo yo deve far?

Li medico, pos har examinat la rapidmen;

- Li male ne es grav; vor ocul besona solmen un poc reposa. Ples abstener durant alcun dies regardar tra li fore del serrure.

Proque chascun frase del vidpunctu grammatical difere tant del altris, it es in fact impossibil al novicio, pro li multita del impressiones, memorar mult del linguistic fenomenes trovat in ti pezzo, benque il strax posse raconter li contene del anecdote in su lingue matrin. Si tutvez on extrae e exerci in li fora de frases li divers grammatical e idiomatic punctus, on obtene un tot altri rezultate. Vi un parte de quo on trova in ti-ci anecdote, talmen tractat:

Ea consultar un medico. Yo es li medico del quarter. Ples regardar!
Li male es grav. Vor oculos ne es inflammat. Yo examinat la rapid-
men. Quo illa dit? Yo ea consultar un medico. Li medico ne besonat
examinar la. Quo deve far li chambrera? Desde alcun dies mi ocul es
inflammat. Li medico besona un poc reposa. Li yun chambrera regar-
dat tra li fore del serrure. Ples examinar la! Illa eat consultar
li yun medico. Yo es chambrera. Vor ocul es inflammat, yo dit.
Yo ne ha examinat li serrure. Quo yo deve dir? Ples examinar mi
ocules! Yo deve consultar un medico. Yo esset chambrera solmen
desde ott dies. Li medico examinat li yun chambrera. Yo ne besona
examinar li serrure. Yo ne deve regardar tra li fore del serrure,
illa di. Quo illa deve far? Ples regardar tra li fore!

Li aprendent medialmen talentat, quel ha leet ti anecdote, eventualmen con li traduction in su idioma national, strax posse traducter chascun del frases in supra. Si nu omnidie durant p.ex. un seman, il retraducte ti frases un o du vazes ex e a Occidental, il deve poy posser ne solmen repetir ye memorie li tot anecdote, ma anc usar ti e simil frases in conversation.

Si li studiant ja conosse quelc altri paroles, p.ex. vu, it, esque, proquo, li numere del frases fortmen augmenta se. Lu secuent demonstra to:

Esque vu ne ha examinat it? Esque li male es grav? Proquo vu ne
regardat it? Proquo vu ne abstene regardar tra li fore del serrure?
Yo besona it solmen durant ott dies. Esque vu ne ea consultar un
medico? Proquo vu deve far it? Vu deve examinar li serrure. Esque
vor oculos ne esset inflammat? It ne es grav. Proquo vu ne ha
consultat li medico del quarter? Etc.

Qui nequande ha laborat per tal temas posse opiner que tant repetition vell esser enoyant. In fact just li contrarie es ver. Li bon studiantes trova les tre interessant, e pro li sam motives, pro queles on con tant plesura lude bridge o tennis: **proque on incontra sempre denove lu conosset in nov combinationes**, queles da li ocasion monstrar su capacita sin que on es inundat per insuperabil desfacilitas.

Hay anc du altri formes de exercicie a mencionar: li letion, secuet del racontation in li "propri" paroles del studiant, de un pezze de prosa, e li obligatori "conversation" in un foren lingue practicat in mult pensionatus. Anli exercicies es a condemnar, proque ili jetta sur li epoles del scoleros li max grand parte del labore quel vell har devet far li autor del libre de aprension. Li majorité del studiantes ya have poc o null "propri" paroles; ili do es obligat haver recurs a lor lingue national e - ignorant e pro to coragiosi - producte un pluminu litteral traduction, fabricante lor propri expressiones e apen provante usar tis del lingue extran. In ti maniere li aprendentes advere forma un custom - ma un mal custom; a saver, li custom "mortar" li lingue quel ili deve aprender.

Li nómín "direct metode" ha esset usat (o misusat) por indicar presc omni deviation possibil del metode traditional. Forsan on va considerar quam sat acurat li secuent definition:

Li metode direct es un systema de lingual docentie, che quel quant possibil es evitat li traduction al e del lingue matrin.

Inter li procedes, per queles on vicea li traduction, es li secuent:

On pronuncia li nómínes de coses (animales, persones) in sam témpor quam on monstra al studiant sive li coses self, sive images representant les; on doce li verbes, executente li concernent actiones; li adjectives, p.ex. per monstrar objectas . havent quam max frappant qualítá just ti, pri quel it acte se; li prepositiones, per plazzar li objectes secun li relationes expresset per ti paroles, etc., etc.

Plu tard on fa aprender li paroles per lor conexion al rest del frase. Li signification del ultim parol de: On lava se per sapon, p.ex., es evident, si solmen li altris ja es conosset. Similmen, si on conosse omni paroles de ti frase except li duesim, on strax comprende li signification anc de ti parol.

In omni ti casus it acte se precipue pri li aprension de paroles, ma to ne significa, que li metode direct nullmen ocupa se pri li ver unités linguistic - li frases. Mian constructiones posse esser docet in maniere analog. Adplu li usual form de lecion che ti metode es un "lude de question e response", che quel li aprendent es obligat expresser su pensas per frases integri.

Tutvez, pro pluri rasones, on posse dubitar li possibilitá mastrizar talmen un suficient númere de frase-formes usual. Unesimli ya existe mult frases important, queles it es desfacil, mem ínpossibil, "extraer" del studiant per questiones o altri frases stimulatív. In fact li númere de species de questiones (e ergo del respons-types) possibil es sat restrictet. Comensante per du tal-nominat "questiones general", a queles on posse responder respectivmen per yes e no, poy fante du questiones contenant li parol o, a queles li response posse esser sive un del du alternatives mentionat, sive ni li un ni li altri, e finiente per un o altri "question special", i.e., un question comensant per un parol interrogativ

(ne esque!), on quasi exhauste omni possibilitás. Li secuent exemples posse servir por demonstrar to:

Docent: Esque to es un glass?

Student: Yes, senior.

Doc.: Esque to es un tasse?

Stu.: No, senior, it es un cruche.

D.: Esque to es un platte o un platil?

S.: It es un platil.

D.: Esque to es un cultel o un furc?

S.: It ne es ni li un ni li altri (o: ni un cultel ni un furc), it es un coclare.

D.: Quo to es? (o: Quo es to?)

S.: Io es un subtasse.

Un docent con suficient interesse e habilitá posse constructer innumerabil series simil, p.ex. por docer li frases relativ, con li auxilie de un land-carte: Esque to es li rut, quel ducte a X? - Yes (No, it es ti, quel ducte a Y; etc.).

Quelcvez it es sentit quam grav objection contra un tal systema, que li aprendent sempre deve responder ma nequande far li questiones; nam il certmen ne aprende questionar solmen per audir far to su instructor. In realitá ti defect ne besona exister. Comandas quam: Questiona me, esque yo have un cane! o: Ples questionar me, quant ha custat ti-ci chapel! on posse facilmen far comprender (si ne-necessi per traduction) al student, quel poy rapidmen aprende far tal questiones. Li secuent passu es li question: Quo vu ha questionat me?, con li response: Yo ha questionat vos, (esque) ca vu have un cane (quant ha custat ti chapel, etc.). In maniere analog on posse docer al student petir o ordonar; e per executer incorrectmen su ordones on ariva mem a un exchange quam li secuent:

D.: Peti me metter ti-ci libre in li libre-scaf!

S.: Ples metter ti libre in li libre-scaf!

D.: (mettente li libre sur li table) Esque vu ha petit me metter ti-ci libre in li libre-scaf?

S.: Yes, senior.

D.: Esque yo ha mettet it in li libre-scaf?

S.: No, senior, vu ha mettet it sur li table.

D.: Esque yo vell har devet metter li libre in li libre-scaf?

S.: Yes, senior.

D.: Esque yo vell har devet metter it sur li table?

S.: No, senior, vu vell dever har mettet it in li libre-scaf.

Etc., etc., etc.

Un docent experienciat e un bon scolero o class, quel ja ha fat quelc exercicies de ti-ci typ, posse tracurrer un tal serie rapidmen e quasi sin hesitar o mis-

passuar. Talmen un auditor receive li impression, que li scoleros parla fluentmen li lingue, e mem li docent posse lassar se tentar supertaxar lor capacitá. Ma li aparent success es almen partli illusori. Nam ne solmen omni responses es un stereotipat reaction a un pluminu artificial stimul, do nullmen spontan, ma li contente de tal dialogos es inevitabilmen restrictet al materie adaptabil a lor form. Un grand parte del idioma frequent in li vive omnidial, do indispensabil in li practica, es extremli desfacil a docer med tal series rigid; on ya ne parla exclusivmen per medie de questiones e responses. Mem ta, u li fras-formes selectet por far tal series ne es tro artificial o tro lontan de su composition talmen mechanical, que it bentost es sentit quam desagreibilmen monoton. In plu ne mult studentes posse spontanmen e sin desfacilitá aplicar in semblantmen tut altri casus li essentie del frases queles ili támen ha aprendet.

Pos har ricevet quelc lecciones conform con li supra-exposit principiis, li aprendent comensa leer, benque ne secun li usualmen acceptet signification de ti parol; nam li scope principal de su letura es provider materie por parlada. Pos chascun frase li docent clarifica med apt questiones li sense del nov paroles e expressiones, da li ocasion usar e talmen practicar les - per ún parol, ducte li student a un conversation intra li strett limites imposit del artificial systema de question e response. Li sam anecdote serviente quam textu, on posse expectar un dialog inter docent e student pluminu quam secue:

D.: Esque vu resta ci li tot estive?

S.: No, senior, yo viagia.

D.: U vu passa li nocte, quande vu es in viagie?

S.: In un hotel.

D.: Esque vu deve far self li lette, quande vu es in li hotel?

S.: No, senior, to fa li....?

D.: To fa li chambrera. Quo on fa, si on besona li chambrera?

S.: On....?

D.: On tintina. Quo eveni, quande on tintina?

S.: Tande veni li chambrera.

Etc., etc., etc.

It es ver, que in li practica li curs de tal conversationes ne sempre es tam placid quam li exemple ci dat. In mult casus li desirat response posse esser evocat solmen pos que ulteriori questiones, postulant ne poc agilitá del docent, ha esset fat.

Nu tal dialogos, malgré lor manca de spontanitá, have naturalmen cert utilitá; ma on posse apen pretender, que on in tal maniere con relativ rapiditá atinje un pluminu profund e extensiv conossentie del quotidian parla e li fluentie, quel resulta de to. E pro pluri motives. Anc ci li caractere del medie ducte al tro exclusiv consideration del sense del paroles e frases e al descuida pri li fenomenes

linguistic; anc ci, in consequentie del varietá del impressiones, li fixation de bon linguistic costumes es desfacil. Adplu li dangere es grand, que li nov paroles, pro manca de repetition, bentost es obliviat, nam it ne es probabil, que ili sovent es trovat anc in li secuent anecdotes o capitules, durantque on ne mey expectar, que mem un tre experimentat instructor va far repetir regularimen in chascun lecion, med question e response, centenes de tal paroles.

Ma un libre de aprension deve esser tal, que mem in li manus de un ínexperimantat instructor it da al studiant li tot auxilie, quel il besona; med un tal manuale il deve posser aprender ex li printat págine, confidente al instructor solmen pri li corection de su erras de idioma e su max evident mispronunciationes.

Li secuent tri lecciones de Occidental ha esset scrit conform con li principies de un tal metode, quel ja es usat con success por li docentie de altri lingues durant circa decidu annus.

1.

- a.
1. Comensa!
 2. Ne parla!
 3. Ples escutar!
 4. Proqué ne venir?

- b.
1. Escuta!
 2. Ples comensar!
 3. Ne continua!
 4. Proqué REGARDAR?
 5. Ples ne parlar!
 6. Ne escuta!
 7. Proqué comensar?
 8. Veni!
 9. Cessa parlar!
 10. Ne atende!

5. Ne cessa!
6. Regarda!
7. Ples ne atender!
8. Proqué continuar.

11. Proqué ne parlar?
12. Cessa!
13. Ples REGARDAR!
14. Atende!
15. Ne veni!
16. Ples ne cessar!
17. Proqué atender?
18. Ples venir!
19. Proqué ne continuar?
20. Ples ne comensar parlar.

2.

- a.
1. Noi lude.
 2. Esque it cade?
 3. Illa ne ride.
 4. Esque vu ne canta?

- b.
1. Lude!
 2. Ples cantar!
 3. Proqué ne subrider?
 4. It ne cade.
 5. Comensa luder!
 6. Noi continua.

5. Esque tu plora?
6. Yo lee.
7. Esque ili ne subride?
8. Il ne fuma.

7. Esque it cessa?
8. Illa ne parla.
9. Ples continuar cantar!
10. Esque vu ne escuta?
11. Ne fuma!
12. Il plora

13. Noi ne canta
14. Esque ili ne cade?
15. Ples cessar subrider!
16. Esque tu lee?
17. Illa subride.
18. Proquó plorar?
19. Ples ne rider!
20. Esque tu comensa?
21. Proquó vu ne lude?

22. Yo ne fuma.
23. Ples ne comensar rider!
24. Ne cade!
25. Yo veni!
26. Esque ili atende?
27. Esque vu ne ride?
28. Il ne regarda.
29. Cessa plorar!
30. Ne continua leer!

3.

- a.
1. Il desirat un chambre.
 2. Yo ne besonat un passport.
 3. Quande tu payat li factura?
 4. Qui inviat li moné?

- b.
1. Qui fuma?
 2. U ili lude?
 3. Yo ne parlat.
 4. Paya li factura!
 5. Illa ne cantat.
 6. U vu atendet?
 7. Qui venit?
 8. Il fumat.
 9. Esque it cadet?
 10. Yo ne plorat.
 11. Quande it cadet?
 12. Il continuat fumar.
 13. Qualmen illa canta?
 14. Ples inviar li moné!
 15. Ne compra un chapel!
 16. Quande tu cessat?
 17. Illa comensat rider.
 18. Esque tu ne escutat?

5. Esque illa comprat un chapel?
6. Noi ne ricevot un quittantie.
7. U vu videt li list(e)?
8. Qualmen ili audit li brui(da)?
19. Qualmen ili comensat?
20. Yo ne vide li list(e).
21. Esque vu ne subridet?
22. Yo desira un passport.
23. Proquó inviar li quittantie?
24. Il ne regardat li list(e).
25. Esque ili ne ricevot li moné?
26. Proquó illa ne continuat?
27. Noi ne besona un quittantie.
28. Ples regardar li chambre!
29. Esque il compra un chapel?
30. Proquó tu ne paya li factura?
31. Ples ne inviar li list(e)!
32. Quande illa invia li moné?
33. Esque vu ne audi li brui(da)?
34. Proquó ne pagar li factura?
35. Ples continuar inviar li moné!
36. Yo ne leet li quittantie.

Quan on vide, chascun lecion consiste ex un gruppe de frases, secuet de un tache de traduction. Ti frases es a aprender ye memorie - un tre diferent cose quam li aprension de isolat paroles. Li frase essente li ver lingual unité, li mastrization de tal lecciones procede secun li psychologic leyes del activitá cerebral e es in consequentie agreabil e facil. Proque li scope del lecciones es li provision de materie a imitar, li form e contenete del frases e li selection del paroles es determinat per li besones e usantie del parla omnidial. Li relation inter li frases

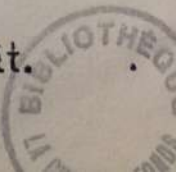
de chascun gruppe es purmen linguistic, ne semantic; ó omni frases de un gruppe have li sam o simil construction, ó ili ilustra li sam o relatet lingual fenomenes, talmen ili es mult plu facilmen aprensibil. In li practica un traduction in lingue matrin del parte a de chascun lecion deve esser dat al aprendent; ti traduction deve esser quant idiomatic possibil, porque li student posse aprender expresser su pensas in vice de traducter li **paroles** generalmen usat in li sam casu in su propri lingue. Nam si on lasa far li student su propri traduction de a, il probabilmen va selecter li max simil expressions de su lingue matrin - expressions sovente tre different de tis, queles il vell har usat, si li Occidental-frase ne vell har esset present in su mente. Li novicio es inclinat pensar, e li autores de mani libres de aprension sembla acordar con le, que to nè importa, si, solmen, il comprende li **signification** del frase extran. In fact it tamen have li max grand importantie. Nam li comensant, quando il usa un idioma foren, inevitabilmen traducte ex su lingue matrin, e naturalmen just ex li form de ti lingue, in quel il usualmen pensa, i.e. li max idiomatic e characteristic, e pro to max lontan del lingue quel il aprende. Si do il sempre ha traductet li foren frases ne in su parla natural, ma in un rigid, arkaic e mem pomposi caricatura de it, un "dialect", quel il altrimen nequande spontanmen usa, it va sovente evenir, que il ne trova li rect traduction in li lingue extran de su propri, idiomaticmen formulat pensas, benque it in fact le es bonissimmen conosset.

Tam bentost quam li frases de a es vermen aprendet ye memorie, ma ne antey, li student posse comensar li oral e scritiv traduction del tache b ex e poy retro a Occidental. Ti tache consiste exclusivmen ex frases obtenet per combinar li partes del frases trovat in li anteyan leciones, con li materie del lecion quel on nu aprende; necos nov es introductet quo ne vell esser immediatmen comprensibil sin explication. Li número del resultant combinationes es tam grand que li aprendent bentost es consciosi posse usar chascun nov element in innumerabil casus. Proque adplu omnicos es tre sovente repetit in li taches del sequent leciones, it es quasi impossibil obliviar alquicos - resultate incomparabilmen melior quam ti quel on obtene per altri metodes. Inplu on deve remarcar, que it acte se ci ne pri li traduction de singul partes, ex queles on penosimen constructe su frases, ma de fras-partes - li tal-nominat "traduction integral" - queles on combina per substitution. Per altri paroles, on procede scope-consciosimen - on plu ne besona divinar. Li traduction eveni rapidmen e facilmen; altrimen it ya es evident, que li student ancor ne conosse suficientmen li frases de a. It naturalmen recomenda se, que on repeti quelvez li retraduction (oral) in Occidental del taches b.

It es evident, que li advantages de un tal metode monstra se plu clarmen durant su practic usation. Ila li preponderant majorité de omnes (ne poc!) queles ha provat it, es entusiasmat pri su resultates; infavorabil critica ha esset audit solmen del lâter de tis queles "conosse" it purmen teoricien, queles refusa secuer li supra-citat instructions, o queles prefere atribuer lor manca de success a omnicos except un absentie total de lingual talent.

Groningen, Nederland, juli 1937

Omni jures es reservat. Traduction o reproduction sin permission es interdit.



Li metode ci exposit es proprietà intellectual de su autor. It es protectet per ley in Nederland: Auteursrechten voorbehouden ingevolge de wet van 23 Sept. 1912, Staatsblad 308. H. Littlewood, Groningen; in altri landes secun li convention international de Bern pri proprietà intellectual.

Omni jures de traduction, reproduction, adaptation, application professional es reservat pri omni lingues, national e international.

Un complet curs international de Occidental secun li metode ci exposit es in preparation. It va esser editet durant 1938 del INSTITUTE OCCIDENTAL, Chapelle (Vd)

Li INTERNATIONAL LETTRE-CIRCUL DE INSTRUCTORES (ILCI)

es un section del ASSOCIATION POR INTERNATIONAL SERVICIE (APIS) e media corespondentie individual o in circles pri omni pedagogic temas. ILCI invita a adhesion omni instructores, docentes, professores, preceptores queles es interessat pri corespondentie international, exchange de idés pri metodes de instruction e experienties ex li pedagogic practica con colegas ex altri lingues. Li lingue oficial e administrativ de ILCI es Occidental.

Ples demandar li regulament de ILCI de:
INSTITUTE OCCIDENTAL, Chapelle (Vd), Svissia
Concernent omni altri questiones ples scrir
a sr HARALD BJÖRKMAN, Jänkisjärvi, Svedia

Precie afrancat de ti brochura: sviss Fr.